

# РАЗДЕЛ III

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-52-62

### МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АВИАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**Анурова О.М.**

*Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет)  
125080, г. Москва, Волоколамское шоссе, д. 4, Российская Федерация*

**Аннотация.** В этой статье рассматриваются междисциплинарный аспект при переводе авиационно-технических текстов и его влияние на понимание, трансформацию и развитие терминов. Анализируются многозначные термины и терминологические группы в области авиации, а также роль эволюционно-технического прогресса в возникновении новых значений терминов, характеризуются стратегии выбора переводческого эквивалента. Отмечаются роль междисциплинарных связей и их значимость для осуществления адекватной переводческой деятельности, интегрированного подхода при работе с авиационной терминосистемой.

**Ключевые слова:** перевод, междисциплинарность, авиация, многозначность, технические термины.

### THE INTERDISCIPLINARY ASPECT OF AVIATION TECHNICAL TRANSLATION

**O. Anurova**

*Moscow Aviation Institute (National Research University)  
125080, Moscow, Volokolamskoe ave. 4, Russian Federation*

**Abstract.** In the article the question of interdisciplinary aspect in air-technology translation, the influence of this aspect on technical terminology meaning, transformation and development is discussed. Polysemantic terms and combinations are analyzed, the impact of technical progress on generating new terms and adding new meanings to the established terms are discussed, recommendations on translation strategies and choice of appropriate equivalents are given. The role of interdisciplinary links and integrated approach in providing correct translation of air-technology texts is highlighted.

© Анурова О.М., 2016.

**Key words:** *translation*, interdisciplinarity, aviation, polysemy, technical terminology.

Когда мы говорим о переводе научно-технической литературы, междисциплинарные связи в переводе зачастую затрагивают не только языковые особенности переводимого текста, но и включают в себя понимание, осмысление и передачу многочисленных явлений лингвистического, а также экстралингвистического характера, что требует порой знаний в области, не касающейся лингвистики. Авиационные термины представляют интерес как с точки зрения теории, так и практики. Говоря о работе с авиационно-техническими текстами, следует также учитывать, что и среди них есть разделения и специализации. О.И. Денисова в одной из своих статей отмечает, что «авиационная терминосистема может быть подразделена на 4 подсистемы: воздухоплавания, авиации, ракетостроения и космонавтики» [7, с. 79]. На примере такого рода лексики мы проанализируем, какова же роль междисциплинарных связей и экстралингвистических явлений. Разберём перевод терминов, где было бы видно интро- и экстралингвистическую работу. Наша задача – рассмотреть перевод некоторых наиболее распространённых многозначных авиационных терминов, встречающихся в научно-технических статьях, учебниках и учебных пособиях, а также обратить внимание на возможные различия в трактовке, порой внутри одной авиационной терминосистемы, и рассмотреть роль междисциплинарных связей при передаче таких терминов.

Перевод как таковой и теория перевода давно вышли за пределы исключительно лингвистики или сопо-

ставительной лингвистики и служат теоретической базой для выполнения различных переводческих задач. Уже в конце 90-х гг. А.Д. Швейцер утверждал, что теория перевода является наукой междисциплинарной и что в ней развиваются тенденции к выработке интегрированного и многомерного подхода к анализу перевода [15, с. 21].

Можно выделить два основных вида перевода: художественный и специальный. Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни в своей работе «Наука о переводе» отмечают, что «если художественный перевод, функционируя в сфере художественной литературы, опирается на литературоведчески ориентированную теорию, то специальный перевод решает прежде всего информационно-коммуникативные задачи, обслуживая различные предметные отрасли знаний, имеющие специфическую терминологическую номенклатуру (общественно-политические отношения, различные области науки и техники, административно-хозяйственное управление, дипломатия, военное дело, юриспруденция, финансы, коммерция, публицистика и т.д.), а также разнообразную тематику повседневного речезыкового общения» [13, с. 7].

С точки зрения поставленной задачи нас больше интересует специальный перевод, так как мы будем рассматривать авиационно-технические термины, и в этом виде перевода междисциплинарный аспект наиболее очевиден благодаря специфической терминологической среде.

Пользуясь современными средствами коммуникации, в особенности Ин-

тернетом и телевидением, мы можем погрузиться в ту или иную профессиональную среду, не свойственную нам в повседневной жизни, и познакомиться с новой лексикой, терминологией. Легко ассоциируем такие лексемы, как «истребитель», «дальнемагистральный», с областью авиации, а лексемы «шунтирование», «биосинтез», «плазма» с областью медицины. Но уже не каждый человек сможет дать чёткое нормативное значение каждого из этих слов, дать научную дефиницию этих терминов.

Есть существенное различие в восприятии лексемы «laser» или «rocket» при переводе художественной литературы и научно-технического текста. Когда мы говорим о переводе художественной литературы, главная задача переводчика – это, помимо непосредственно адекватного перевода, сохранение авторского стиля, ярких особенностей грамматических и даже синтаксических конструкций, воссоздание образа оригинала. И такие лексемы, как «laser» или «rocket», редко вызывают трудности. Переводчик зачастую использует простой эквивалент: «лазер» и «ракета». В данном случае работа переводчика ограничивается языковой стороной, так как нормативное значение таких лексем хорошо известно читателю. «*His rocket was flying over our house, and the oak trees swaying from the concussion*» [16]. «*Его ракета летела над домом, и дубы гнулись от воздушного вихря*» [2]. В этом примере нам также встречается многозначный термин из авиационно-технической сферы «concussion» – (общ.) сотрясение, толчок, контузия; (авиа.) механическое повреждение; (воен., тех.) взрывная волна, ударное действие

взрывной волны; (геол.) столкновение; удар. Переводчик использовал описательный перевод «воздушный вихрь», так как в этом отрывке художественного произведения нет необходимости вникать в технические тонкости, обозначает ли лексема «concussion» «механическое повреждение» или «ударную волну».

Совсем с другой ситуацией мы сталкиваемся, если говорим о научно-техническом переводе. Здесь нам не важен образ или авторский стиль, нам важны чёткие сведения, данные, цифры. По высказыванию М.Ю. Литвиновой, «лексика научно-технического текста разнообразна – это и большое количество терминов, и общенаучная лексика, и слова литературного языка. Но информационной составляющей является терминология, позволяющая точно описывать процессы и механизмы» [12, с. 158]. И здесь не обойтись без понимания глубокой семантики термина или лексемы, знания множества эквивалентов в зависимости от области применения термина, особенно если термин многозначен. Та же лексема «ракета», о переводе которой в художественном контексте мы уже говорили, в авиационно-технических текстах может вызвать ряд сложностей, так как в авиационной терминосистеме может относиться как к авиации (вооружение истребителей), так и к космонавтике (доставка на орбиту). В соответствии со словарем Т.А. Ефремовой и английским словарем Longman семантика терминов «ракета» и «rocket» очень схожа. «1) Снаряд, ярко светящийся при полёте и применяемый для фейерверков и сигнализации. 2) Боевой реактивный снаряд. 3) Летательный аппарат с реактивным двигателем» [8]. «1) a vehicle

used for travelling or carrying things into space, which is shaped like a big tube 2) a weapon shaped like a big tube that is fired at things 3) a firework that goes high into the air before exploding into coloured lights» [17]. Этот термин встречается в различных сферах авиации, у него есть более однозначные аналоги, хотя некоторые из них также могут обладать полисемией. Если мы рассматриваем “rocket” как оружие, реактивный снаряд, это “missile”, “projectile”, “rocket shell”, и, наоборот, “rocket” как летательный аппарат с реактивным двигателем, возможны замены “rocket vehicle”, “spacecraft”, “bird”, “dart”. Поэтому переводчику следует подобрать такой эквивалент, который «имеет в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания и толкования» [5, с. 7]. Кроме того, жанр и специфика переводимого материала влияют на толкование того или иного термина, «то, что, например, может быть признано точным и правильным в переводе научного или делового текста... легко может оказаться неуместным и неверным в переводе произведения художественной литературы, где полноценность перевода часто достигается именно путём отступлений от более дословной передачи, и наоборот» [14, с. 285]. Сказанное свидетельствует о том, что выбор того или иного способа передачи в значительной степени определяется характером исходного текста.

С.В. Гринев-Гриневиц и Э.А. Сорокина в своей работе о полисемии терминов отмечают, что «современное терминоведение считает установленным наличие в отраслевых тер-

минологиях как явления омонимии, так и явления полисемии, общность которых состоит в том, что одна лексическая форма используется для названия нескольких разных понятий» [6, с. 57]. Понимание термина связано непосредственно с междисциплинарностью (лингвистика + теория перевода + авиация), сейчас словари предоставляют множество эквивалентов тому или иному техническому термину, но выбрать подходящий – задача переводчика. Могут встречаться полные, частичные, относительные, абсолютные соответствия многозначному термину. Словари не всегда успевают за стремительно развивающимися технологиями и, следовательно, и за появлением новых терминов или же новых значений у многозначных терминов. В авиационно-технических текстах “pin” – многозначный термин: палец, штифт, шплинт, шкворень, ось, цапфа и др., важно выбрать тот эквивалент, который соответствует содержанию и тематике переводимого текста. Т. е. учитываем непосредственно микро- и макроконтекст, не только лингвистические особенности, но и экстралингвистические. Переводчик должен принимать во внимание ту область технического перевода, с которой он работает, также он должен представлять, о чём именно этот текст перевода, сам вникать в технические особенности или же прибегать к консультации специалистов, чтобы оценить адекватность перевода. Л.И. Борисова в одной из своих статей пишет: «лексические единицы, в особенности термины, являются носителями огромной информации, и их неправильный перевод приводит к существенному искажению смысла оригинала» [1, с. 150].

Помимо многозначных терминов, очень распространены терминологические сочетания, которые обладают ещё более специальным характером. Разберём пример простого терминологического сочетания. В технической литературе мы можем встретить словосочетание “the control system”, само по себе не представляющее особых переводческих трудностей, являясь словосочетанием с одним левым определением и состоящее из двух интернациональных слов, легко передаваемых транслитерацией. *Что? Система. Система какая? Контроля.* Или, как говорят словари, «система управления». Если перед нами авиационный контекст, мы говорим о «системе управления самолётом» – “aircraft control system”, этот же термин в области автомобилестроения может выглядеть следующим образом: “four wheel control system”, дословно «система управления четырёх колес» или, как мы привыкли говорить, «полный привод». Здесь не обойтись без понимания микроконтекста (в рамках предложения), а также макроконтекста (в рамках всего текста, возможно, предыдущих работ автора или же области в целом). Этот термин в области авиации появился в начале двадцатого века одновременно с появлением самолета, «система управления» означала управление всеми деталями самолёта (руль направления, руль высоты, закрылки, элероны и т. д.), которые отвечали за движения самолета по трем осям. Со временем можно было наблюдать процесс развития этого термина в более многозначный. Возникновение и развитие термина часто отражают модификацию оборудования или же отрасли в целом. Так, от простого “the control sys-

tem” – «система управления» термин, постепенно обрастая левыми определениями, стал выглядеть так: “digital fly-by-wire aircraft control system” или «цифровая электродистанционная система управления самолётом, цифровая ЭДСУ». Л.И. Борисова в одной из своих статей рекомендует проводить семантико-синтаксический анализ подобного рода многокомпонентных терминов, устанавливать связь между словами всего терминологического ряда от последнего к первому, а также проводить стилистический анализ [1, с. 154].

Рассмотрим ещё один пример, взятый из учебного пособия по английскому языку: “The most popular arrangement of engine is in *horizontally opposed configuration*” [10, с. 66]. Прежде всего, переводчик должен понять, о каком устройстве и каких его характеристиках идёт речь. Далее переводчик выясняет, что говорится о двигателе и его возможных конфигурациях. Затем, воспользовавшись специальными словарями или справочной литературой, выясняет, что речь идёт о различном расположении цилиндров в двигателе, переводит левое определение как «горизонтально оппозитный». «Наиболее распространённое расположение двигателя это в *горизонтально оппозитной конфигурации*». Термин был переведён с помощью переводческих соответствий, но здесь важно не только это, а зачастую необходимо, чтобы переводчик знал, что означает «горизонтально оппозитная конфигурация», и мог оценить адекватность перевода. В таком случае переводчик может опустить слово “horizontally”, так как его русское соответствие – это просто «оппозитный», без уточнения

«горизонтальный». Подобная конфигурация двигателей часто встречалась в первых лёгких самолётах с двигателем внутреннего сгорания. В авиационно-технических статьях также можно встретить и другие термины, обозначающие различные конфигурации двигателей, например: “radial” – «звездообразный», “twin cylinder in-line” – «линейная двухцилиндровая», “V-twin” – «V-образный». Если переводчик намерен приобрести специализацию в определённой отрасли, необходимо, чтобы «формировалась компетенция фоновых знаний, которую мы определяем как способность обеспечивать адекватность перевода на основе учета приобретаемых культурологических знаний, знаний о происхождении общеупотребительных слов и терминов, их функциональных особенностей и первоначальном значении» [9, с. 88].

Чтобы быть уверенным в адекватности перевода, необходимо не только соблюсти грамматические особенности, увидеть и правильно разобрать все определения, которые может получить термин в ходе своего функционирования, но и понимать, существует ли такое явление в природе, не противоречит ли оно законам физики или же аэродинамики. «Возьмём примеры *vane*, *blade* – лопатка, лопасть. Семантическое поле работы слова такое: воздушный винт самолёта сам раскручивает воздух, и термин (*propeller*) *blade* переводится, как лопасть (воздушного винта). В тестах про вертолеты (*main rotor*) *blade* – это тоже лопасть (несущего винта). Пример (*inlet guided*) *vanes* показывает работу флюгера, слово *vane* – лопатка, а весь термин «входной направляющий аппарат». Однако, (*tur-*

*bine*) *blade* – тоже лопатка (турбины), а не лопасть, поскольку турбина отклоняет воздух, а не раскручивает его» [4, с. 127]. Рассмотрев этот пример, мы можем говорить не только о многозначности термина, что очевидно, но и о необходимости глубокого понимания термина, подбора подходящего эквивалента, используемого именно в этой определённой специализированной отрасли, и отличия его от схожего эквивалента, используемого в смежной отрасли. Именно здесь лингвистическая работа переводчика выходит за свои рамки и пересекается с областью инженерии, аэродинамики, механики и т. д., т. е. экстралингвистическими областями. Задачей переводчика становится *верное* изложение мысли одного учёного другому, при этом говоря языком, понятным научному сообществу и не вызывающим недоумение. В свою очередь, переводчик должен обладать такими фоновыми знаниями, области которых касается его перевод, чтобы, скажем, работая с текстами про авиационные двигатели и встретив термин «*crankcheek*», перевести его калькированием «щека коленвала» и быть уверенным в адекватности своего перевода. В то же время этот же термин «щека коленвала» в других технических отраслях может переводиться как «*crankshaft web*» или просто «*web*».

Постоянное «деление» научного понятия, выраженное тем или иным термином, появлением у него новых специализированных значений – это исторический эволюционный процесс, связанный непосредственно с развитием и модернизацией техники. Как в примере с “*blade*” (общ. “лезвие”), пока не изобрели пропеллер (первым, кто догадался применить винт в воздухе,

был французский изобретатель Анри Жиффар; свой аппарат он назвал дрижаблем, в воздух поднялся в 1852 г.) [3], не возник термин “propeller blade” в значении лопасть. И в дальнейшем – с развитием двигательных систем и конструированием турбинного двигателя (в 30-х гг. XX в.) появилась необходимость в термине “turbine blade” – уже со значением лопатка. Специализированные словари указывают все эти значения термина “blade”, но на выбор того или иного переводческого эквивалента влияют также и междисциплинарные связи, включающие в себя знания в технической сфере. С.В. Гринев-Гриневич и Э.А. Сорокина в своей статье, посвящённой полисемии, а также ложно-ориентирующей полисемии, отмечают, что «во многих случаях переводимому термину в словарях соответствует несколько терминов, часть из которых не являются эквивалентами исходному термину, что приводит к ошибкам в переводе. Для начинающего переводчика ситуации, когда в переводном словаре приводятся дополнительные неправильные эквиваленты, являются весьма опасными» [6, с. 58]. Перевод простых терминов должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов отрасли значениям. Следует учитывать, что зачастую мы сталкиваемся не только с однословными терминами, но целыми терминологическими группами, включающими левое и правое определение. Кроме того, наиболее часто употребляемые термины могут образовать своё собственное семантическое поле.

Стремительный рост терминов – это естественный процесс, связанный с необходимостью модернизации и развития отраслей. С развитием само-

лётостроения, популяризации самолёта как удобного и быстрого средства передвижения постепенно менялась и роль аэропорта. Изначально простой термин «airport», переводимый транскрипцией, «прирастал» левыми или правыми определениями, образуя собственное семантическое поле. Например, «airport of entry» – (авиа.) аэропорт влёта. Электронный словарь Мультигран даёт не только переводческие эквиваленты, но и подробное толкование. *An airport of entry (AOE) is an airport that provides customs and immigration services for incoming flights. These services allow the airport to serve as an initial port of entry for foreign visitors arriving in a country* [18]. Т. е. аэропорт, обеспечивающий таможенный и миграционный контроль. Здесь нельзя использовать простое калькирование, необходимо искать именно русское соответствие: (тех.) аэропорт прилёта; таможенный аэропорт.

Или ещё один пример из этого же семантического поля «slot-coordinated airport» – (авиа.) слот-координируемый аэропорт (dimthorn); здесь использовано калькирование, но нужно представлять, что обозначает этот термин, так как лексема слот (slot) многозначна. В авиации слот – время, выделенное в аэропорту рейсу для выполнения самолётом операции прибытия или отправления в определённую дату или период. В этом примере такие экстралингвистические знания позволяют переводчику оценить адекватность перевода.

Вопрос междисциплинарности со временем будет становиться всё более и более актуальным. По мере развития научно-технических отраслей язык будет пополняться всё новыми и новыми

терминами, известные термины могут стать многозначными или образовать своё собственное семантическое поле. Переводчик не может ограничиваться узко языковыми рамками, его задача – *верно и грамотно* передать информацию, но без фоновых знаний, без взаимодействия с другими науками это будет невозможно. А.К. Крупченко считает, что вопрос междисциплинарности ещё в процессе обучения лингвистов должен обязательно учитываться. «Если речь идёт о профессионально ориентированном обучении ИЯ, то оно приобретает ещё более интегрированный характер. Так, целью обучения является не столько усвоение языкового материала, грамматических правил, лингвокультуроведческих сведений и формирование речевых навыков и развитие языковых умений, а также способов усвоения содержания специальных профессиональных сведений, сколько формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, развитие как абстрактного, так и профессионального мышления в ходе овладения искусством комбинирования вновь приобретённого языкового материала в типичных ситуациях профессионального общения. При этом профессиональная коммуникация является одновременно и целью и средством обучения» [11, с. 30].

В.Б. Григоров в своей работе «Как работать с научной статьёй» обращает

внимание на то, что «современная наука развивается наиболее интенсивно именно на стыках разнородных научных дисциплин и направлений, аэромеханики и информатики, математики, электроники и бионики и т.д. Обычно комплексная научная статья пишется коллективом авторов, каждый член которого имеет свои индивидуальные стилистические особенности, пользуется своей терминологией и системой обозначений» [5, с. 84].

Рассмотренные выше примеры могут свидетельствовать об отграничении терминов одной сферы от другой, зачастую даже в таких смежных отраслях, как авиация и космос, и экстралингвистические междисциплинарные связи могут помочь в правильной трактовке и переводе текстов. Терминология специальности, многозначные термины и терминологические группы могут быть уникальны и известны узкому кругу специалистов. Когда мы говорим о нормативных, регистрационных, технических документах, термин несёт основную смысловую нагрузку. Его нельзя опустить или воспользоваться описательным переводом. Важна правильная трактовка и понимание смысла, к тому же знание терминологии авиационной, а это уже вопрос не только лингвистики. Эти рекомендации могут быть полезны как в непосредственной работе переводчиков, так и при подготовке таких специалистов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова Л.И. Вопросы перевода терминологии в работах профессора Л.Л. Нелюбина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 149–155.
2. Бредбери Р. Космонавт [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/INOFANT/BRADBURY/rocktman.txt> (дата обращения: 10.07.2016).
3. Википедия: свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 03.08.2016).

4. Власова С.В. Переводческие соответствия (на примере обучения студентов аэрокосмических факультетов техническому переводу): сборник докладов. Выпуск № 8. М.: Перо, 2016. 422 с.
5. Григоров В.Б. Как работать с научной статьёй. М.: Высшая школа, 1991. 202 с.
6. Гринёв-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. Полисемия в общепотребительной и специальной лексике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С. 51–64.
7. Денисова О.И. Особенности формирования и перевода авиационной терминосистемы с английского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 5. С. 79–83.
8. Ефремова Т.А. Толковый словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/350093.html> (дата обращения: 12.08.2016).
9. Зубанова С.Г. Обучение студентов латинскому языку и переводу древнеримских текстов. Значение фоновых знаний. Сборник научных и учебно-методических докладов и статей преподавателей и студентов факультета иностранных языков МАИ-НИУ. М.: Перо, 2015. С. 83–96.
10. Коротаева И.Э., Христофорова Н.И., Чуксина О.В. Learn about aviation and space flight in English: Авиация и космонавтика на уроках английского языка: учебное пособие по английскому языку. М.: Изд-во МАИ, 2013. 96 с.
11. Крупченко А.К. Предмет профессиональной лингводидактики // Вестник Московского государственного университета. Серия 19. 2006. № 3. С. 134–144.
12. Литвинова М.Ю. Термин как важнейший компонент лексики научно-технического текста авиационной тематики // Сборник докладов. Выпуск № 8. М.: Перо, 2016. С. 156–166.
13. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен): Учебное пособие. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
14. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
15. Швейцер А.Д. Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика. М., 1999. С. 20–31.
16. Bradbury, R. The Rocket Man. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.proza.ru/2004/04/16-81> (дата обращения: 10.07.2016).
17. Longman. Словарь [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ldoceonline.com/dictionary/rocket\\_1](http://www.ldoceonline.com/dictionary/rocket_1) (дата обращения: 12.08.2016).
18. Multitran. Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?&s=airport%20of%20entry&l1=1&l2=2> (дата обращения: 05.09.2016).

#### REFERENCES

1. Borisova L.I. Voprosy perevoda terminologii v rabotakh professora L.L. Nelyubina [Issues of translation of terminology in Professor L.L. Nelyubin's works] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2016, no. 2, pp. 149–155.
2. Bredberi R. Kosmonavt [Elektronnyi resurs]. [Rocketman [Electronic resource]]. URL: <http://lib.ru/INOFANT/BRADBURY/rocktman.txt> (request date 10.07.2016).
3. Vikipediya: svobodnaya entsiklopediya [Elektronnyi resurs] [Wikipedia: free encyclopedia [Electronic source]]. URL: <http://ru.wikipedia.org> (request date 03.08.2016).
4. Vlasova S.V. Perevodcheskie sootvetstviya (na primere obucheniya studentov aerokosmich-

- eskikh fakul'tetov tekhnicheskomu perevodu): sbornik dokladov. [Translation conformity (based on aerospace faculties students teaching practices in technical translation): a collection of papers.]. Iss. 8. M.: Pero, 2016. 422 p.
5. Grigorov V.B. Kak rabotat' s nauchnoi stat'ei [How to work with scientific articles]. M., Vysshaya shkola, 1991. 202 p.
  6. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A. Polisemiya v obshcheupotrebitel'noi i spetsial'noi leksike [Polysemy in general and special vocabulary] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2015, no. 4, pp. 51–64.
  7. Denisova O.I. Osobennosti formirovaniya i perevoda aviatsionnoi terminosistemy s angliiskogo yazyka na russkii [Peculiarities of formation and translation of aviation terminology from English into Russian] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2015, no. 5, pp. 79–83.
  8. Efremova T.A. Tolkovyi slovar'. [Elektronnyi resurs] [Dictionary. [Electronic resource]]. URL: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/350093.html> (request date 12.08.2016).
  9. Zubanova S.G. Obuchenie studentov latinskomu yazyku i perevodu drevnerimskikh tekstov. Znachenie fonovykh znaniy // Sbornik nauchnykh i uchebno-metodicheskikh dokladov i statei prepodavatelei i studentov fakul'teta inostrannykh yazykov MAI-NIU [The Latin language teaching and translation of ancient Roman texts. The value of background knowledge. Collection of scientific and educational reports and articles of teachers and students of foreign languages faculty MAI-NIU]. M., Pero, 2015, pp. 83–96.
  10. Korotaeva I.E., Khristoforova N.I., Chuksina O.V. Learn about aviation and space flight in English: Aviatziya i kosmonavtika na urokakh angliiskogo yazyka: uchebnoe posobie po angliiskomu yazyku [Learn about aviation and space flight in English: talking about aerospace in English classes: tutorial]. M., Izd-vo MAI, 2013. 96 p.
  11. Krupchenko A.K. Predmet professional'noi lingvodidaktiki [The subject of professional linguodidactics] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 19 [Bulletin of MSU. Series 19th]. 2006, no. 3, pp. 134–144.
  12. Litvinova M.YU. Termin kak vazhneishii komponent leksiki nauchno-tekhnicheskogo teksta aviatsionnoi tematiki. Sbornik dokladov [Term as an essential component of scientific and technical texts on aviation. A collection of papers]. Iss. 8. M.: Pero, 2016, pp. 156–166.
  13. Nelyubin L.L., Khukhuni G.T. Nauka o perevode (istoriya i teoriya s drevneishikh vremen): uchebnoe posobie [The science of translation (history and theory from ancient times): a tutorial]. M., Flinta; MPSI, 2006. 416 p.
  14. Fedorov A.V. Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy): Dlya institutov i fakul'tetov inostr. yazykov: ucheb. posobie. [Fundamentals of general theory of translation (linguistic problems): For faculties of foreign languages: Manual]. 5th ed. SPb.; M., Filologicheskii fakul'tet SPbGU, FILOLOGIYA TRI, 2002. 416 p.
  15. Shveitser A.D. Mezhdistsiplinarnyi status teorii perevoda [The interdisciplinary status of translation theory] // Tetradi perevodchika [Translator's notes]. M., 1999. pp. 20–31.
  16. Bradbury, R. [The Rocket Man. [Electronic source]]. URL: <http://www.proza.ru/2004/04/16-81> (request date 10.07.2016).
  17. Longman. Slovar' [Elektronnyi resurs] [Longman. Dictionary [Electronic source]]. URL: [http://www.ldoceonline.com/dictionary/rocket\\_1](http://www.ldoceonline.com/dictionary/rocket_1) (request date 12.08.2016).
  18. Multitran. Slovar' [Elektronnyi resurs] [Multitran. Dictionary [Electronic source]]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?&s=airport%20of%20entry&l1=1&l2=2> (request date 05.09.2016).

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

*Анурова Ольга Михайловна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры И05 Московского авиационного института (Национальный исследовательский университет);  
e-mail: kokorewa@rambler.ru

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Anurova Olga M.* – candidate of Philology, associate professor at I05 department of Moscow Aviation Institute (National research university);  
e-mail: kokorewa@rambler.ru

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА**

*Анурова О.М.* Междисциплинарный аспект при переводе авиационно-технических текстов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 6. С. 52–62.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-52-62

**BIBLIOGRAPHIC REFERENCE**

*O. Anurova.* The Interdisciplinary Aspect of Aviation Technical Translation // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016, no. 6, pp. 52–62.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-52-62